



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV
Nr. 05/2010
PËR NDËRTIMIN E NDËRTESAVE BRENDA ZONËS SË KALIMIT TË KUFIRIT

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
No. 05/2010
ON THE CONSTRUCTION OF BUILDINGS WITHIN THE BORDER CROSSING ZONE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO
Br. 05/2010
O IZGRADNJI ZGRADA UNUTAR ZONE GRANIČNOG PRELAZA



QEVERIA E REPUBLIKËS SË KOSOVËS	THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF KOSOVO	VLADA REPUBLIKE KOSOVA
<p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës dhe nenit 20 të Ligjit për Menaxhimin e Integruar dhe Kontrollit të Kufirit shtetëror (Ligji nr.03/L-065), në pajtim me nenin 4 (3) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 01/2007, më qëllim të zbatimit të ligjit në fjalë,</p>	<p>Pursuant to the article 93 (4) of the Constitution of Republic of Kosovo and article 20 of the Law on Integrated Management and Control of the State Border (Law no.03/L-065), in accordance with article 4 (3) of the Regulation on the work of Government No.01/2007, for the implementation of the Law in question:</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova i člana 20 Zakona o Integrisanom Upravljanju Državnom Granicom (Zakon Br. 03/l-065, i u skladu sa članom 4 (3) Pravilnika o Radu Vlade Br. 01/2007, u cilju sprovođenja pomenutog zakona,</p>
<p>Nxjerr:</p>	<p>Issues:</p>	<p>Donosi:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr. 05/2010</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 05/2010</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR. 05/2010</p>
<p>PËR NDËRTIMIN E NDËRTESAVE BRENDA ZONËS SË KALIMIT TË KUFIRIT</p>	<p>ON THE CONSTRUCTION OF BUILDINGS WITHIN THE BORDER CROSSING ZONES</p>	<p>O IZGRADNJI ZGRADA UNUTAR ZONE GRANIČNOG PRELAZA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>Ky Udhëzim Administrativ vendos procedurën e veçantë për miratimin e lejes për ndërtimin e objekteve, ndryshimin e</p>	<p>This Administrative Instruction establishes the special procedure for approval of the permission for</p>	<p>Ovo Administrativno uputstvo uspostavlja posebnu proceduru o odobrovanju dozvole za izgradnju objekata, promena i njihove</p>



<p>qëllimit të tyre dhe vendosjen e lehtësirave brenda zonës së kalimit të kufirit shtetëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Ndërtimi i zonave të kalimit të kufirit</p> <p>1. Zonat e kalimit kufitar duhet të planifikohen, ndërtohen dhe organizohen në mënyrë që të mundësojnë kryerjen e sigurt, të vazhdueshme dhe me shpenzime efektive të detyrave të kontrollit të kufirit shtetëror.</p> <p>2. Ministria e Punëve të Brendshme (në testin e mëtejshëm: MPB) bën planifikimin, ndërtimin dhe organizimin e zonave të kalimit të kufirit shtetëror, në konsultim me Ministrinë e Ekonomisë dhe Financave, Ministrinë e Transportit dhe Post - Telekomunikacionit si dhe agjencive tjera të përfshira në punën kufitare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Miratimi nga MPB</p> <p>1. Ndërtimi, vendosja e lehtësirave, ndryshimi i qëllimit të tyre si dhe vendosja e objekteve, pajisjeve në zonat e kalimit të kufirit shtetëror nuk duhet të pengojnë</p>	<p>construction of objects, the alteration of their purpose and setting up of facilities within the border crossing zones.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Construction of border crossing zones</p> <p>1. Border crossing zones have to be planned, constructed and arranged in order to enable safe, continuous and cost-effective carrying out of state border control.</p> <p>2. Ministry of Internal Affairs (hereinafter MIA) does the planning, construction and arrangement of the state border crossing zones, in consultation with the Ministry of Economy and Finance and the Ministry of Transport and Post-Telecommunication and other agencies involved in border issues.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 MIA approval</p> <p>1. Construction, installation of facilities, change of their purpose as well as installation of utilities, equipment in border crossing zones must not hinder</p>	<p>cijleve i uspostavljanje olakšica unutar zone prelaza državne granice.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Izgradnja zona graničnog prelaza</p> <p>1. Zone graničnog prelaza planiraju, izgrađuju i organizuju se na način da omogućavaju bezbedno i stalno izvršavanje zadataka kontrole državne granice i sa efektivnim troškovima.</p> <p>2. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova (u daljem tekstu: MUP) vrši planiranje, izgradnju i organizaciju zona prelaza državne granice, uz konsultaciju sa Ministarstvom Privrede i Finansije, Ministarstvom Saobraćaja, Pošte i Telekomunikacije, kao i sa drugim agencijama uključenim u graničnim poslovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Odobranje od MUP-a</p> <p>1. Izgradnja, uspostavljanje olakšica, izmena njihovih namena kao i izgradnja objekata, opreme u zonama prelaza državne granice ne treba da ometaju izvršenje</p>
---	---	--



<p>kryerjen e kontrollit kufitar dhe zbatimin e masave të sigurisë në kufirin shtetëror.</p> <p>2. Investitori apo zyra projektuese është e obliguar që, para dorëzimit të kërkesës për projektin ndërtues tek organi kompetent për lëshimin e lejeve të nevojshme, të siguroj miratimin në pajtim me këtë nen në lidhje me pajtueshmërinë e projektit me kushtet e veçanta të referuara në paragrafin 1 të këtij neni si dhe për mënyrën e kryerjes së punëve.</p> <p>3. Kërkesa për dhënien e miratimit të referuar në paragrafin 2 të këtij neni duhet të përmbajë së paku informacionet në vijim:</p> <p>3.1 emrin(at), mbiemrin(at), datën e lindjes, shtetësinë dhe vendbanimin e personit fizik ose emrin dhe selinë e personit juridik;</p> <p>3.2 llojin, përshkrimin dhe qëllimin e ndërtesës që do të ndërtohet;</p> <p>3.3 lokacionin e saktë me ekstraktin nga regjistri i tokave që merret nga</p>	<p>conducting of border control and implementation of safety measures at the state border.</p> <p>2. Investor or designing office is obliged, before the submission of the construction project request to the competent body for issuing of the necessary permits, to ensure the approval in accordance with this Article regarding the compliance of the project with the special conditions referred to in paragraph 1 of this article as well as the manner of carrying the works out.</p> <p>3. The application for issuance of the approval referred to in paragraph 2 of this Article shall contain at least the following information:</p> <p>3.1 the forename(s), surname(s), date of birth, nationality and place of residence of the physical person or the name and seat of the legal person;</p> <p>3.2 the type, description and purpose of the building to be built;</p> <p>3.3 the exact location with excerpt from the land registry obtained</p>	<p>granične kontrole i sprovođenje mera bezbednosti na državnoj granici.</p> <p>2. Investitor ili ured za projektovanje je obavezan da, pre dostave zahteva za projekat o izgradnji nadležnom organu za izdavanje potrebnih dozvola, i obezbedjuje odobrenje u skladu sa ovim članom u vezi usaglašavanja projekta sa uslovima referisanim stavu 1 ovog člana kao i o načinu izvršavanja radova.</p> <p>3. Zahtev za izdavanje odobrenja referisanom stavu 2 ovog člana, treba da sadrži najmanje sledeće informacije:</p> <p>3.1 ime (na), datum rođenja, državljanstvo i prebivalište fizičkog lica ili ime i sedište pravnog lica;</p> <p>3.2 Vrstu, opis i cilj zgrade koja će se izgraditi;</p> <p>3.3 Tačnu lokaciju sa izvodom iz registra zemljišta koja se uzima</p>
--	--	---



komuna.	from the municipality.	od opštine.
<p>4. Kërkesa nuk duhet të miratohet nëse lehtësirat, pajisjet ose mjetet e tilla, apo aktivitetet e tjera që do të kryhen, pengojnë kryerjen e vazhdueshme të kontrollit kufitar dhe masat e sigurisë në zonën e kontrollit kufitar.</p>	<p>4. The request shall not be approved if such facilities, equipment or devices, or other activities to be performed, obstruct the continuous performing of the border control and safety measures at the border crossing zone.</p>	<p>4. Zahtev ne treba da se odobri ako olakšice, oprema ili takva sredstva ili drugi aktivnosti koji će se odvijati, ometaju stalno izvršavanje granične kontrole i mere bezbednosti u zoni granične kontrole.</p>
<p>5. Drejtori i Përgjithshëm i Policisë së Kosovës nxjerr vendim me shkrim lidhur me kërkesën për dhënien e miratimit sipas këtij neni brenda 30 (tridhjetë) ditësh pas pranimi të saj.</p>	<p>5. The Kosovo Police General Director issues a written decision on the request for issuing of the approval according to this article within 30 (thirty days) from the receipt of it.</p>	<p>5. Generalni Direktor Kosovske Policije donosi pismenu odluku u vezi zahteva o izdavanju odobrenja shodno ovom članu u roku od trideset (30) dana nakon prijema zahteva.</p>
<p>6. Kundër vendimit nga paragrafi i 6 këtij neni pala mund të ushtroj ankesë tek Ministri i MPB-së në afat prej 8 (tetë) ditësh nga pranimi i vendimit.</p>	<p>6. Against the decision from paragraph 6 of this article, the party can file an appeal to the Minister of MIA within 8 (eight) days from the receipt of the decision.</p>	<p>6. Protiv odluke iz stava 6 ovog člana, stranka može da priloži žalbu Ministru MUP-a u roku od osam (8) dana nakon prijema odluke.</p>
<p>7. Ministri i MPB-së, nxjerr vendim me shkrim lidhur me ankesën nga paragrafi 6 i këtij neni, brenda 30 ditësh pas pranimi të saj. Vendimi i Ministrit mund t'i nënshtrohet shqyrtimit gjyqësor.</p>	<p>7. The Minister of MIA issues a written decision regarding the appeal from paragraph 6 of this article, within 30 (thirty) days after the receipt of it. The decision of the Minister might be subject of the court proceeding.</p>	<p>7. Ministar MUP-a donosi pismenu odluku u vezi žalbe iz stava 6 ovog člana, u roku od trideset (30) dana nakon prijema iste. Odluka Ministra može podleći sudskoj raspravi.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 4 Revokimi i vendimit dhe kompensimi i dëmit</p> <p>1. Në rastet kur ndërtimi ose vendosja e objekteve pengon funksionimin normal të ushtrimit të kontrollit kufitar, vendimi nga paragrafi 5 dhe 7 të nenit 3 të këtij Udhëzimi Administrativ mund të revokohen.</p> <p>2. Në rastin e revokimit të vendimit sipas paragrafi 1 të këtij neni, MPB themelon komision të veçantë për vlerësimin e dëmit që i është shkaktuar palës.</p> <p>3. Vendimi për vlerësimin e dëmit, sipas paragrafit 2 të këtij neni mund të jetë objekt i kontestit gjyqësor në gjykatën kompetente.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Revoking of the decision and compensation of the damage</p> <p>1. In cases where the construction or installation of objects hinders the normal exercising of the border control, the decision from paragraph 5 and 7 of article 3 of this Administrative Instruction can be revoked.</p> <p>2. In case of revoking of the decision according to paragraph 1 of this article, MIA establishes a special commission for assessment of the damage caused to the party.</p> <p>3. The decision for assessment of the damage, according to paragraph 2 of this article might be subject to a court proceeding at the competent court.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Opoziv odluke i nadoknada štete</p> <p>1. U slučajevima kada izgradnja ili izgradnja objekata ometa normalno funkcionisanje granične kontrole, odluka iz stava 5 i 7 člana 3 ovog Administrativnog upustva može da se opoziva.</p> <p>2. U slučaju opoziva odluke prema stavu 1 ovog člana, MUP osniva posebnu komisiju za ocenjivanje nastale štete dotičnoj stranci.</p> <p>3. Odluka za ocenjivanje štete prema stavu 2 ovog člana može biti predmet sudskog spora pri nadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Zonat ajrore dhe hekurudhore të kalimit të kufirit</p> <p>Operatori në aeroport dhe stacion hekurudhor për trafik ndërkombëtar duhet të organizojë ndërtimin dhe instalimin e lehtësirave, objekteve, pajisjeve dhe mjeteve në zonën e kalimit të kufirit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Air and Railway Border crossing zones</p> <p>The operator in airports and railway stations for international traffic shall organize the construction and installation of facilities, utilities, equipment and devices in the border</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Vazdušne i železničke zone graničnog prelaza</p> <p>Operator na aerodromu i železničkoj stanici za međunarodni saobračaj treba da organizuje izgradnju i ugradnju olakšica, opreme i sredstava u zoni graničnog prelaza na međunarodnim aerodromima zajedno sa</p>



<p>aeroporteve ndërkombëtare me MPB dhe MEF.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Lokacionet e përbashkëta</p> <p>Në lokacionet e përbashkëta në zonat e kalimit kufitar, ndërtimi dhe instalimi i lehtësirave, objekteve, pajisjeve dhe mjeteve duhet të përcaktohet me marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p> <p>Hashim THAÇI</p> <hr/> <p>Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p>12.08.2010</p>	<p>crossing zone of international airports with MIA and MEF.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Joint locations</p> <p>At the joint locations in the border crossing zones, the construction and installation of facilities, utilities, equipment and devices shall be determined with international agreements.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days from the signature by the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p> <p>Hashim THAÇI</p> <hr/> <p>Prime Minister of The Republic of Kosovo</p> <p>12.08.2010</p>	<p>MUP-om i MPF-om.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Zajedničke lokacije</p> <p>Na zajedničkim lokacijama u zonama graničnog prelaza, izgradnja i ugradnja olakšica, objekata, opreme i sredstava treba da se utvrdi međunarodnim sporazumima.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od Premijera Republike Kosova.</p> <p>Hashim THAÇI</p> <hr/> <p>Premijer Republike Kosova</p> <p>12.08.2010</p>
--	---	---